

Příloha 1 Rámcové smlouvy o spolupráci
Všeobecné obchodní podmínky STAR Czech s.r.o.
podle § 1751 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník

§1

Úvodní ustanovení

1. Všeobecné obchodní podmínky tvoří nedílnou součást rámcové smlouvy a upravují vztahy mezi objednatelem a zhotovitelem.
2. Na základě rámcové smlouvy vznikají jednotlivé dílčí smluvní vztahy mezi objednatelem a zhotovitelem, a to na základě písemné objednávky objednatele, která byla zaslána nebo jiným způsobem předána zhotoviteli, a to i formou elektronické pošty a formou elektronických objednávkových formulářů (dále jen „objednávka“) a jejího potvrzení zhotovitelem.
3. Zhotovitel sdělí objednateli nejpozději do druhého pracovního dne po obdržení objednávky, zda souhlasí se všemi podmínkami objednávky. V okamžiku písemného potvrzení objednávky vzniká smlouva mezi objednatelem a zhotovitelem (dále jen „smlouva“). Pokud zhotovitel v uvedené lhůtě sdělí, že některé podmínky neakceptuje, smluvní vztah nevznikne, a to až do doby, než dojde k ujednání i o neakceptovaných podmínkách.
4. Pokud objednávka neobsahuje všechny podstatné náležitosti, smlouva vzniká až po upřesnění všech těchto náležitostí. Podstatnými náležitostmi jsou množství překládaného textu, požadovaný termín dodání, zdrojový a cílový jazyk a dodání souborů či tiskovin k přeložení.
5. Smlouva mezi objednatelem a zhotovitelem vzniká i tehdy, pokud objednatel akceptuje návrh zhotovitele na změnu podmínek v objednávce. Pro smluvní vztah pak platí podmínky posledně uvedené.
6. Ujednané podmínky smluvního vztahu lze měnit nebo zrušit pouze výslovným písemným ujednáním obou smluvních stran.

§2

Předmět plnění

1. Předmětem plnění je provádění služeb souvisejících s předmětem podnikání zhotovitele, zejména vyhotovení překladu (dále jen „zakázka“) podle požadavků uvedených v objednávce.
2. Všeobecná ujednání
 - 2.1 Zhotovitel se zavazuje po splnění podmínek uvedených v §1 vyhotovit sjednanou zakázku dle ujednání a to v určené jazykové kombinaci, ve sjednané době a předat ji dohodnutým způsobem.
 - 2.2 Objednatel se objednávkou zavazuje převzít vyhotovenou zakázku a zaplatit zhotoviteli výslednou cenu zakázky dle ustanovení §3.
3. Termín předání zakázky
 - 3.1 Objednatel je povinen převzít vyhotovenou zakázku v termínu a způsobem uvedeným v objednávce.
 - 3.2 Objednatel nebo pověřený pracovník objednatele je povinen zhotoviteli bezprostředně písemně potvrdit obdržení zakázky s tím, že tuto řádně a včas obdržel.
 - 3.3 Pokud objednatel nesplní svoji povinnost uvedenou v bodu 3.2 tohoto odstavce a ani ve lhůtě 24 hodin po uplynutí termínu předání zakázky písemně neurguje dodání zakázky, má zhotovitel za to, že objednatel zakázku řádně a včas obdržel.
 - 3.4 Zakázka není dodána opožděně, jestliže zhotovitel dodá na základě urgencye objednateli opět zakázku a prokáže, že ji již jednou objednateli odeslal.
 - 3.5 Pro případ, že vyhotovenou zakázku nebude možno doručit ze závažných důvodů požadovaným způsobem, je zhotovitel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení vyhotovené zakázky na náklad objednatele. Objednatel bude na tuto okolnost předem upozorněn.
 - 3.6 Odmítne-li objednatel bez závažného důvodu uznaného oběma stranami převzít řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku, považuje se tato zakázka za splněnou a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.
4. Práva a povinnosti
 - 4.1 Obsahuje-li text, který je předmětem objednávky, odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky a pod., je objednatel povinen předat zhotoviteli seznam použité terminologie v příslušném cílovém jazyce nebo poskytnout zhotoviteli jiné pomocné materiály či do objednávky uvést odpovědnou osobu, která bude konzultací odborné terminologie pověřena. Pokud tak neučiní, zhotovitel je oprávněn použít obecně užívanou terminologii a na pozdější reklamace týkající se této terminologie nebude brán zřetel.
 - 4.2 Objednatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě zakázky. Objednatel je povinen informovat zhotovitele o tom, zda došlo k zahájení insolvenčního řízení pro jeho osobu nebo zda vstoupil do likvidace.
 - 4.3 Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva.
 - 4.4 Zhotovitel i objednatel se zavazují uchovat v tajnosti všechna jednání spojená s předmětem plnění a dále se zavazují, že budou považovat všechny materiály a informace poskytnuté druhou stranou za přísně důvěrné. Smluvní strany se zavazují, že takové informace nebo materiály neposkytnou žádné neoprávněné osobě. Za osobu oprávněnou na straně zhotovitele se považují kromě interních zaměstnanců také překladatelé, korektoři, grafici, tlumočníci nebo jiní externí pracovníci, kteří mají se zhotovitelem uzavřenu dohodu o mlčenlivosti, ochraně utajovaných informací a zákazu jejich zneužití.
5. Reklamace
 - 5.1 Vyhotovená zakázka má vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v souladu s objednávkou.
 - 5.2 Vyhotovená zakázka má dále vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v odpovídající kvalitě.
 - 5.3 V ostatních případech se má za to, že zakázka byla řádně vyhotovena.
 - 5.4 Reklamace se uplatňuje písemně bez zbytečného odkladu, nejpozději ve lhůtě 7 dní od data doručení zakázky, pokud rámcová smlouva neuvádí jinak. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter a počet vad. Pokud objednatel v této lhůtě reklamaci neuplatní, má se za to, že zakázka byla vyhotovena bez vad.
 - 5.5 Pokud uzná zhotovitel reklamaci objednatele za důvodnou, zajistí na vlastní náklady příslušné opravy, korekturu.
 - 5.6 Pokud zhotovitel uzná reklamaci objednatele za důvodnou a nejedná se o vady uvedené v bodu 5.2 tohoto odstavce či objednatel nabízenou korekturu neakceptuje, je mu poskytnuta sleva odpovídající rozsahu vad. Pokud má objednatel pochybnosti o kvalitě a bezvadnosti překladu a nechá provést posouzení kvality, korektury nebo nový překlad třetí stranou bez vědomí a souhlasu zhotovitele, nevzniká zhotoviteli povinnost tyto náklady objednateli uhradit.
 - 5.7 V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednatele z odpovědnosti za vady uvedené v bodu 5.2 tohoto odstavce nebo o výši slevy, zavazují se smluvní strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to

formou znaleckého posudku nezávislého arbitra zvoleného dohodou smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem, s tím, že obě strany musí být seznámeny s odhadovanou cenou za takový znalecký posudek před jeho vyhotovením.

- 5.8 Výše slevy podle ustanovení bodu 5.7 tohoto odstavce je závislá na výsledku znaleckého posudku, za případnou škodu způsobenou vadami odpovídá zhotovitel, a to do výše ceny zakázky.
- 5.9 Zálohu spojenou s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra podle ustanovení bodu 5.7 tohoto odstavce je jak zhotovitel, tak i objednatel povinen uhradit ve stejné výši s tím, že konečné vyúčtování bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.
- 5.10 Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.
- 5.11 Reklamacce nemá odkladný účinek na splatnost vystavené faktury, kterou je zakázka fakturována.

§3

Cena zakázky

1. Podkladem pro cenovou kalkulaci zakázky je platný ceník služeb zhotovitele a tam uvedený způsob pro výpočet ceny.
2. Rozsah překladu se definuje jako počet slov ve výchozím jazyce. Pokud předběžná cena zakázky vychází pouze z odhadu počtu jednotek (např. z důvodu, že editovatelná elektronická verze dokumentu k překladu není k dispozici), řídí se finální kalkulace ceny skutečným počtem jednotek překladu v cílovém jazyce.
3. Ceník služeb je nedílnou součástí Rámcové smlouvy uzavřené s objednatelem.

§4

Platební podmínky

1. Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad v okamžiku vyhotovení zakázky dle objednávky.
2. Podkladem k úhradě ceny zakázky je daňový doklad vystavený zhotovitelem, který je splatný ke dni uvedenému v tomto daňovém dokladu.
3. Při prodlení s placením uhradí objednatel zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení. Nárok na náhradu škody tím zůstává nedotčen.
4. Při opožděné platbě je úhrada objednatele nejdříve započítána na smluvní pokutu dle odstavce 3 tohoto článku a zbývající část na jistinu dluhu.
5. Zhotovitel je oprávněn před zahájením zakázky nebo v jejím průběhu vystavit objednateli zálohovou fakturu splatnou v termínu na faktuře uvedeném.

§5

Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

1. Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu vyskytly na její straně neodstranitelné překážky, bránící splnění závazku.
2. To, že od smlouvy odstoupí, je ta která strana povinna sdělit druhé straně písemně.
3. V případě, že od smlouvy odstoupí objednatel po potvrzení zakázky zhotovitelem, je povinen uhradit zhotoviteli tzv. storno poplatky a to takto:
 - a) v případě, že zhotovitel do okamžiku stornování nezačal práci na zakázce, avšak na její přípravě ano, bude účtován stornovací poplatek ve výši 10 % (deset procent) celkové smluvní hodnoty zakázky, nejméně však 400 Kč.
 - b) v případě, že zhotovitel práci na zakázce již zahájil, smluvní cenu za práci již vykonanou podle rozsahu rozpracované zakázky (ta bude odevzdána objednateli), dále všechny prokazatelné náklady spojené s prací na zakázce a/nebo s její přípravou, a stornovací poplatek ve výši 5 % celkové smluvní hodnoty zakázky.
4. Celková částka je splatná do 5 dnů ode dne stornování. V případě opožděné platby se přičítá 1 % z dlužné částky za každý započatý týden prodlení.
5. Zhotovitel neodpovídá objednateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl zabránit.

§6

Zvláštní ustanovení

1. Objednatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu zhotovitele nebude kontaktovat interního ani externího překladatele, tlumočnicka či dalšího spolupracovníka zhotovitele.
2. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednatelem a překladatelem, tlumočnickem či spolupracovníkem zhotovitele, zavazuje se objednatel neprojednávat s překladatelem, tlumočnickem či spolupracovníkem zhotovitele záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky.
3. Objednatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem či tlumočnickem.
4. V případě porušení povinností uvedených v odstavcích 1, 2 a 3 tohoto článku §6 je objednatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 100 000,- Kč, a to za každé jednotlivé porušení i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena. Nárok na náhradu škody tím zůstává nedotčen.

§7

Závěrečná ustanovení

1. Právní vztahy neupravené těmito obchodními podmínkami nebo rámcovou smlouvou uzavřenou mezi zhotovitelem a objednatelem se řídí platnými právními předpisy.
2. Tyto obchodní podmínky jsou platné a účinné od 1. 1. 2014.
3. Zhotovitel si vyhrazuje právo znění těchto obchodních podmínek změnit. Nové obchodní podmínky je zhotovitel povinen zveřejnit na webových stránkách zhotovitele minimálně 1 kalendářní měsíc před datem účinnosti nových obchodních podmínek, objednatel je oprávněn nové znění obchodních podmínek odmítnout, a to nejpozději 5 dní před datem účinnosti nových obchodních podmínek.